

比较《新英汉词典》和《英汉大词典》对部分文化局限词的处理

黄欣

汉英两种语言存在着较大差异,它们的词汇中各存在相当数量的在截然不同的语言和文化背景下而产生的文化局限词。“在汉族文化中所没有的一些外来事物的名称,我们称之为‘文化局限词’。”^①例如,“馒头”、“华表”、“气功”等事物只是在通行汉语的语言环境中存在,对以英语为母语的人来说,他们对这些事物会感到陌生,从而也就增加了理解这些词语的困难。同样,英语中像 creamtea(奶油茶点),Ku Klux Klan(三K党),morris(莫里斯舞)等事物在汉语语言环境中也不存在,因此以汉语为母语的人也就较难理解这些词语的内涵意义。

英汉词典应尽可能准确地用有效的释义方法进行语义传递,较全面地表达出英语中文化局限词的全部外延与内涵,这样才能有效地帮助读者理解、掌握英语。在这方面,做得较成功的有《新英汉词典》(1985年增补版,下简称NECD)和《英汉大词典》(1989—1991年初版,下简称ECD)。而对某些文化局限词在释义方面的处理,ECD与NECD相比,又作了些改进。这主要表现在以下三个方面。

1. 修正了一些不准确、不恰当的译法。

准确是词典释义首先必须遵守的原则。对双语词典来说,准确性具体体现在“要求释词能够全面而准确地再现被释词的词汇意义、语法意义、语体意义、语用意义等”^②。在处理文化局限词的过程中,“词汇意义”要相符,即原语和译语所指的对象、内容要大体一致。这一点是首先要做到的。

例如,igloo作“爱斯基摩人居住的房子”解时,NECD译成“爱斯基摩人的圆顶茅屋”,这是不符合常识的。翻看几本英美单语词典,在igloo的释文中并无“茅屋”一词,而且释文大体相同。以第三版《美国传统词典》(The American Heritage Dictionary,下简称AHD3)为例,它对igloo的第1个义项是这样解释的:

An Eskimo dwelling, especially a domeshaped winter dwelling built of blocks of packed snow (爱斯基摩人住的房子,尤指拱形圆顶,用冰雪块砌成的冬季住所)'³

可见,这种独特的建筑是用冰雪砌成的,请看ECD提供的正确译文:

igloo ①(Eskimo 人的)拱形圆顶小屋(常用冰块或坚厚雪块砌成)。

再如liberalism一词,似乎可直译成“自由主义”。其实,带有中国特色的“自由主义”是个贬义词,指的是“革命队伍中的一种错误的思想作风,主要表现是缺乏原则性,无组织,无纪律,强调个人利益等”(见1996年版《现代汉语词典》第1670页)。而liberalism则带有褒义色彩。ECD对liberalism一词的内涵与词义色彩就把握得恰到好处,体现了和原词相一致的词汇意义:

liberalism 1. 宽容, 开朗; 开明的思想(或行为、原则等) 2. 自由主义(指一种强调个人活动和发展完全自由, 主张社会和政治机构逐步改良的政治思想) 3. 经济自由主义(指一种经济理论, 主张放任个人自由经营, 自由竞争, 反对国家干预经济生活)...

试比较NECD的释义:

liberalism n. ①自由主义(指革命组织中取消思想斗争, 主张无原则的和平

的一种错误倾向)②自由主义(十九世纪初到二十世纪初资产阶级的一种在“个人自由”等幌子下,实质主张剥削与竞争自由的反动政治思潮)③自由放任主义(十九世纪初英法资产阶级经济学家主张放任资产阶级自由剥削和掠夺的一种反动经济理论)...

可以看出,NECD把liberalism处理成了贬义词。词典是对语言的忠实记录,不应带有主观政治倾向。“对于双语词典来说,编者尤其需要客观地对待两种语言社会文化背景的差异,避免乱加褒贬,把一种语言词汇的内涵加到另一种语言的词汇上,加深文化误解。”^⑧NECD把汉语“自由主义”的内涵加到了英语liberalism上(见义项①),这是一种文化误解。

2. 补充释义,使译文提供的信息更加完整、确切。

完整地传达被释词语所包含的各种信息,也是双语词典释义准确性原则的要求之一。ECD在这方面所作的改进具体表现为这样几点。

1)增补义项。如drugstore cowboy在NECD中只有一个由两个小义项合成的大义项“[美俚]在杂货店里(或街头)闲逛的人;吹牛的人”。而ECD则将NECD原有的义项分成两个独立的义项,并增补了三个义项,反映了该词语词义的扩大:

drugstore cowboy[美俚]1.(穿牛仔服而没当过牛仔的)假牛仔 2.在杂货店前闲逛的人;游手好闲的人 3.(不拍片时在杂货店前闲逛的)西部片临时演员 4.在公共场所闲荡想讨异性欢心的人 5.吹牛大王

再如pagan一词,NECD等一般英汉词典都解释为“异教徒、非基督教徒”。查阅几本英语单语词典,可见有的在上述释义后再加一句:“特指(古希腊或古罗马的)多神教徒。”然而,这个“特指”的范围现在已不仅仅局限于“古罗马”或“古希腊”,当今美国的多神教徒也称pagan。笔者有一位美国朋友,自称是pagan,她说pagan就是“worship lots of gods and goddesses(崇拜众多的神[包括女神])”。ECD在pagan一词下增设了“多神教徒”一义,且没有限制性说明,这符合pagan一词的古义今用:

pagan l n. 1. 异教徒(指非基督教徒,非犹太教徒或非伊斯兰教徒);多神教徒

2)用括号里的附加说明来进一步限制、说明、补充释文的内容。诚然,不是每个词语都需要附加说明,但附加说明又是双语词典释义不可或缺的辅助手段。特别是在处理某些文化局限词时,由于两种语言的词义不等值,即使用了比较贴切的对应词语,仍有必要作进一步说明,使释义更加明白、准确。例如:

Parthian shot 临退时发出的一箭;[喻]临去时所说或所做的事 (NECD)

Parthian shot 1. (古代安息国骑兵在退却或伴作退却时返身发射的)回马箭

2. 临走时说的尖刻话,临别时的敌意姿态,亦作 Parthian shaft (ECD)

可以看出,ECD的附加说明提供了 Parthian shot 的典故来源。“回马箭”的译名则体现了该词语的原义。相比之下,NECD的“临退时发出的一箭”提供的文化信息就不够清楚、具体。

此外,ECD的附加说明,有的比NECD的具体、清楚。中国读者对英语文化局限词往往感到生疏。在这种情况下,如果一本英汉词典提供的附加说明尚不能让中国读者对某个英语词所指的事物有一种较清晰的认识,那么这种释义工作可以说是不成功的。举一个英美饮食文化中的词 pudding 为例,NECD提供的释义是“布丁(西餐中一种松软的甜点心)”。然而,这种“松软的甜点心”是用什么原料做的呢?与蛋糕有什么区别呢?一般中国读者,如果对 pudding 没有感性认识,对NECD提供的附加说明也许不会满意。再来看看ECD是如何提供该词义的补充说明的:“布丁(一种以面粉、牛奶、鸡蛋等为基料的糊状甜食)。”看来,ECD的附加说明文字可以让读者得到较为满意的答案。可见,既然有了附加说明,就应尽可能把该词条所包含的外延与内涵表达清楚。在 pudding 一词中,虽然外延——“布丁”表达出来了,但NECD对 pudding 的内涵未表达清楚,从而给读者造成一种笼统的印象,使其未能得到完整的信息。

3. 改变译名,尽可能用较确切的译名来表达原语文化局限词

的词汇意义。

由于文化局限词自身的特点,很多词语是不可译的,称之为“词汇空缺(lexical gap)”^④。在翻译时采用的方法基本上就是:释译、意译、音译、造词,或其中任何一种与另一种方法的结合。但是如何有效地利用这些方法在翻译时进行语义传递又是一种问题,用得不好仍不能满足读者的需要。例如,pizza,NECD译成“(意大利式)烧馅饼”,ECD则译成“皮杂饼”,后面还附上说明性文字“一种涂有奶酪和番茄酱的意大利式有馅烧饼”。我们且看看AHD3是如何解释pizza的:

A baked pie of Italian origin consisting of a shallow breadlike crust covered with seasoned tomato sauce,cheese,and often other toppings,such as sausage or olives(一种源于意大利的烤饼,饼皮像薄面包皮,上面敷有番茄酱、奶酪和其他配料、浇头,如香肠或牛肉卷)

可以看出,NECD的译名是释译(意大利式)+意译(烧馅饼),而ECD则是音译(皮杂)+意译(皮杂+饼)+释译(附加的说明文字)。我认为“皮杂饼”这一译名较“(意大利式)烧馅饼”来得好。因为,第一,它采用了相近的译音“皮杂”;第二,“皮杂”这两字又是意译,似乎把pizza一词所具有的内涵给表示了出来,因为pizza饼的馅是全敷在皮子上的,馅的名堂也很多。所以“皮杂”两字用得较形象,把这种饼给人的主观感觉给表现出来了。相比之下,NECD的译名似乎体现不出pizza饼的风味,读者只知道是意大利式糕点。再说,“烧馅饼”这个词含义模糊,汉语里“烧卖”、“烧饼”都有其特定的含义,那“烧馅饼”又是什么呢?

其他例子还有:bovver boot “‘趺伐’靴(指街头斗殴时踢人用的钉有平头钉的大皮靴)”(NECD)和“‘街头钉靴’(流氓打群架时穿的一种底部钉有平头钉,尖端包有钢套的重钉靴,用于踢击伤人)”(ECD);sauna“(芬兰式的)蒸汽浴室”(NECD)和“桑拿浴、蒸汽浴”(ECD);soul music“(由黑人歌手发展和推广将强节奏勃鲁

斯与黑人宗教音乐糅合在一起的)‘魂’乐”(NECD)和“(美口)爵士灵歌(源出美国黑人的福音唱诗,其特点为朴实、伤感、节奏极强)”(ECD),等等。总之,定译名不是一桩易事,值得探讨的东西还很多。

当然,ECD对文化局限词的处理并非已十全十美了,尤其在译法和对原语词义的完整理解上,还存在着一些值得探讨的问题。下面来看几个例子:

例1. yuppie一词的译法。NECD译成“城市职业阶层中的年轻人士,雅皮士”,我认为这个译法是可以的。ECD译为“(城市)少壮职业人士,雅皮士”。虽然两本词典在“雅皮士”前都采用了描述性译法来释义,但我认为“少壮职业人士”的译法,不论从汉语的词语搭配习惯还是语感角度来讲都有待商榷。汉语中有“少壮派”一说,但“少壮职业人士”读上去似乎拗口了些。事实上 yuppie 一词的全部外延与内涵是很难用汉语完整表达出来的。请看1992年出版的《朗曼英语语言与文化词典》(Longman Dictionary of English Language and Culture)对该词的解释:“sometimes derog (from abbrev. of Young Up-Wardly-mobile Professional) a young person in a professional job with a high income, esp. one who enjoys spending money and having a fashionable way of life…”可见, yuppie 一词有时带有贬义,是 young Up-wardly-mobile Professional(年轻的向较高社会阶层流动的职业人士)的缩略形式,指那些城市高薪阶层的年轻人,他们追求物质享受,崇尚时髦的生活方式。如果译成“(城市高薪阶层的)雅皮士”,后面再作附加说明,不知如何?

例2. 对 skinhead 一词的理解。NECD 和 ECD 将这个词的外延都表达了出来,即“光头青年”(NECD)或“(英国的)光头仔”(ECD),而且都有附加说明文字:“指英国青年的一个派别,剃光头,服饰怪异,常参与街头斗殴”(NECD)和“尤指特别仇视亚裔移民的

流氓团体的成员”(ECD)。看来 NECD 的附加说明是对译名内容的补充,而 ECD 则是对译名内容的限制。但根据 AHD3 的解释,skinhead 是指“英美各种白人青年派别中的一派成员,他们剃光头,常出现在摇滚音乐会和体育比赛的场合,有时还参加白人至上主义(white-supremacist)和反移民活动(anti-immigrant activities)”。笔者也曾在国外杂志上看到过丹佛的美国 skinheads 在恫吓排斥黑人的照片。所以,ECD 和 NECD 对 skinhead 的解释都不很全面。

例 3. 对 sandwich board 的附加说明的译法。NECD 对这个词没有附加说明,只有“挂在身前身后的广告牌”这一描述性译法。ECD 则是:

sandwich board 三明治式广告(或标语)牌(指广告员或罢工纠察从肩头挂至身前和身后使身躯似夹心肉片的两块广告或标语牌)

显然,ECD 为让读者彻底搞清 sandwich board 是什么东西,在行文上可谓煞费苦心,但未免冗长些。其实,ECD 在附加说明前的译名“三明治式广告(或标语)牌”就已较成功地用汉语对应词传递了原语词的语义,因为“三明治”对当今中国读者来说已不陌生,而“三明治式广告牌”本身就是一个形象的译法。如果要附加说明的话,还不如参考 NECD 的译文,即将此词处理成:“(挂在身前身后的)三明治式广告(或标语)牌。”

对文化局限词的处理,始终是摆在双语词典编纂者面前的一个棘手问题。不管怎么说,ECD 和 NECD 在这方面的处理都有值得借鉴的地方。

附注:

- ① 黄河清《外汉词典中的“释义词”和“释义语”》,香港《词库建设通讯》第 1 期。
- ② 钱厚生《双语词典释义原则与问题》,载张后尘主编《双语词典学研究》第 199 页,高等教育出版社,1994 年。
- ③ 同上,第 204—205 页。
- ④ 张德鑫《汉英词语文化上的不对应》,载《复印报刊资料·语言文字学》1995 年第 6 期,第 138 页。

(厦门大学外文系 361005) (责任编辑 陆嘉琦)